

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

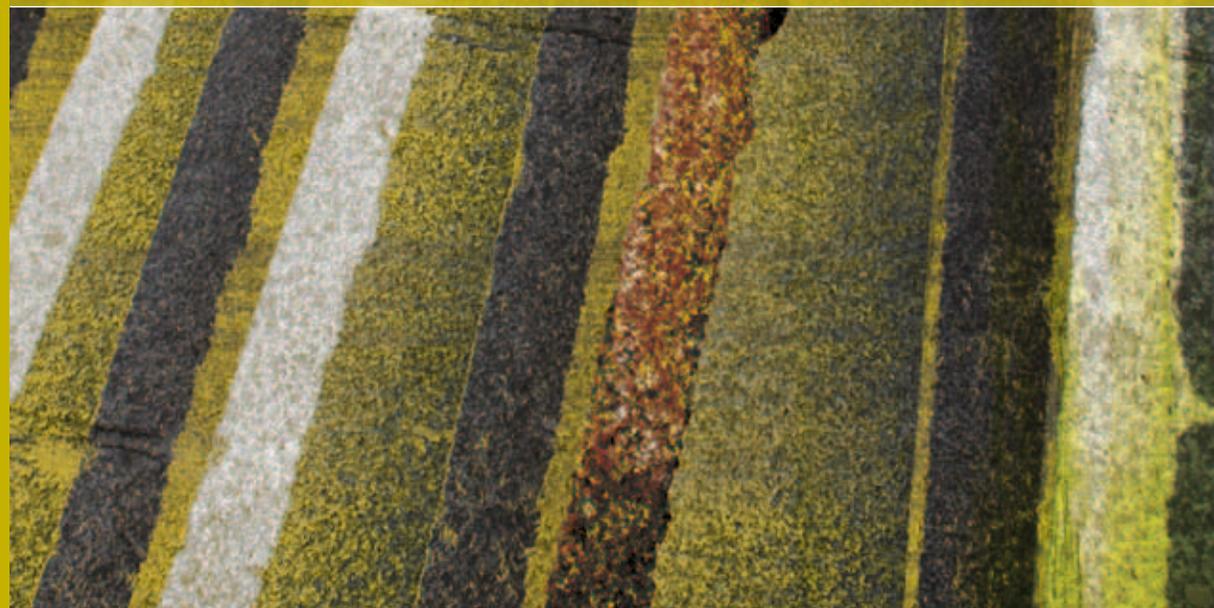


XXIII CICLO DE LIED recital 6

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 14/02/17 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO



coproducen:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



16 Centro
Nacional
17 de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO



AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

DOMINGO 09/04/17 18:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

Maximilian SCHMITT, Florian BOESCH, Dorothee MIELDS,
Grace DAVIDSON, Damien GUILLON, Alex POTTER,
Reinoud van MECHELEN, Thomas HOBBS, Peter KOOIJ y Tobias BERNDT

Johann Sebastian Bach (1685-1750): *La Pasión según San Mateo*

Localidades: 18€ - 50€ (consultar descuentos)

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



PUNTOS DE VENTA:

Taquillas del Auditorio Nacional de Música,
teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTUACIONES

FEBRERO-ABRIL 2017

MIÉRCOLES, 15 de FEBRERO
Notas del ambigú
Un fandango y millares de cosas
Forma Antiqua

LUNES, 27 de FEBRERO
XXIII Ciclo de Lied
Recital VII. **MATTHIAS GOERNE, ALEXANDER SCHMALCZ**

Días 1, 2, 3, 4 y 5 de MARZO
La Revoltosa. Proyecto Zarza

MIÉRCOLES, 8 de MARZO
Notas del ambigú
Una noche de copla. Ángel Ruiz, Miguel Huertas

Días 8, 9, 10 y 11 de MARZO
Zarzuela en Danza
Auditorio de la Universidad Carlos III

LUNES, 20 de MARZO
Ciclo de Conferencias *Chateau Margaux / La Viejecita*
Julio Vélez Sáinz

Del 25 de MARZO al 8 de ABRIL
Chateau Margaux / La Viejecita
Manuel Fernández Caballero

LUNES, 3 de ABRIL
XXIII Ciclo de Lied
Recital VIII. **MAURO PETER, HELMUT DEUTSCH**

MARTES, 18 de ABRIL
Notas del ambigú
Comedia Musical. Carmen González

SÁBADO, 22 de ABRIL; DOMINGO, 23 de ABRIL;
MIÉRCOLES, 26 de ABRIL; SÁBADO, 29 de ABRIL
Mozart y Salieri
Teatro Musical de Cámara

XXIII CICLO DE LIED recital 6

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 14/02/17 20:00h

**CHRISTIAN
GERHAHER** BARÍTONO

**GEROLD
HUBER** PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Drei Gesänge, op. 83 (1850)

1. Resignation
2. Die Blume der Ergebung
3. Der Einsiedler

Fünf Lieder und Gesänge, op. 127 (1850/51)

1. Sängers Trost
 2. Dein Angesicht
 3. Es leuchtet meine Liebe
 4. Mein altes Roß
 5. Schlußlied des Narren
- Apéndice. Ein Gedanke, WoO 26, nº 1

Sechs Gedichte und Requiem, op. 90 (1850)

1. Lied eines Schmiedes
2. Meine Rose
3. Kommen und Scheiden
4. Die Sennin
5. Einsamkeit
6. Der schwere Abend
7. Requiem

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

Romanzen und Balladen, op. 49 (1840)

1. Die beiden Grenadiere
2. Die feindlichen Brüder
3. Die Nonne

Liederkreis, op. 24 (1840)

1. Morgens steh' ich auf und frage
2. Es treibt mich hin
3. Ich wandelte unter den Bäumen
4. Lieb' Liebchen
5. Schöne Wiege meiner Leiden
6. Warte, warte wilder Schiffmann
7. Berg' und Burgen schaun herunter
8. Anfangs wollt ich fast verzagen
9. Mit Myrten und Rosen

Vier Gesänge, op. 142 (1840)

1. Trost im Gesang
2. Lehn' deine Wang'
3. Mädchen-Schwermut
4. Mein Wagen rollet langsam

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE
en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

EL RUISEÑOR CANTA

LUIS GAGO

A partir de un determinado momento, indisoluble de su biografía, Schumann hizo del *lied* un compañero fiel que se mantendría a su lado hasta el final mismo de su vida. Él mismo escribió que el único género musical que había experimentado un “progreso realmente significativo desde Beethoven” (así lo leemos en un artículo aparecido en 1843 en la *Neue Zeitschrift für Musik*, en el que reseñaba la reciente publicación de los *Zwölf Gesänge* op. 1 del hoy prácticamente olvidado Robert Franz) era, quizá, la canción, y estaba pensando a buen seguro, en primer lugar, en Franz Schubert, que había transformado de forma radical un género que, en el lapso de unos pocos años, él transportó prácticamente en solitario, y en volandas, desde la infancia hasta la madurez. Es por ello especialmente significativo que seis de las canciones incluidas póstumamente por el editor Tobias Haslinger en la colección que, muerto ya el músico, él decidió titular *Schwanengesang*, y justamente las más visionarias y premonitorias salidas nunca de la pluma del compositor austríaco, partan de poemas de Heinrich Heine, que habría de convertirse muy pronto en el poeta de cabecera de Robert Schumann, como lo atestiguan, entre otros muchos ejemplos, su *Liederkreis* op. 24 (que hoy escucharemos) y su *Dichterliebe* op. 48 (que es, quizá, la cima absoluta y la principal enseña estética de toda su producción *liederística*). Y, para reforzar aún más la conexión, Haslinger sería a su vez en 1842 el primer editor del *Liederkreis* op. 39, en el que Schumann halló inspiración en otro de sus poetas predilectos: Joseph von Eichendorff. Y es que el segundo responsable de ese “progreso realmente significativo” es, sin duda, y así debió de pensarlo también él en su fuero interno, el propio Robert Schumann.

Los números de opus de sus canciones publicadas no deben, sin embargo, inducirnos a confusión, y basta echar una ojeada a las que escucharemos en el recital de esta tarde, en el que obras coetáneas se encuentran separadas a uno y otro lado de su catálogo, para comprobarlo. Todos los *lieder* citados, y muchos otros, se enmarcan de lleno en lo que el propio Robert Schumann bautizó como su *Liederjahr*. El torrente de creatividad comenzó el 1 de febrero de 1840 y concluyó abruptamente casi un año después, el 16 de enero de 1841. En estos meses vieron la luz nada menos que 139 canciones, además de doce dúos

y canciones a varias voces, cuya visita a la imprenta se dilataría en un goteo constante hasta 1858, ya de forma póstuma, en veintitrés publicaciones diferentes. Anticipando una práctica habitual en algunos cantantes y compositores actuales de música popular, y consciente de que la canción era uno de los géneros musicales comercialmente más rentables de su tiempo, Schumann administró con tino la difusión pública de los frutos de la inspiración aparentemente inagotable de aquellos meses. Si quería mostrar ante su antiguo profesor y futuro suegro, Friedrich Wieck, que era un compositor con recursos económicos suficientes para mantener a una familia, refutando así sus objeciones a concederle la mano de su hija, las canciones podían brindarle buena parte de estos ingresos, ya que, al contrario que su música para piano, llena de exigencias técnicas al alcance únicamente de profesionales y virtuosos, sus canciones iban dirigidas a un público potencial de aficionados mucho más amplio, dado que su destino natural no era tanto el salón profesional como el ámbito doméstico. De hecho, en una reseña de los *Sechs Lieder* op. 13 de su esposa Clara publicada en la *Neue Zeitschrift für Musik* en 1844, Schumann afirmaría que “las canciones no harán ni quieren hacer una ruidosa marcha triunfal por los salones, sino que refrescarán almas sensibles y apacibles con su gracia sin adornos y la fragancia poética que las surca en una silenciosa celda [monacal]”. Y en otra reseña de una colección de canciones del hoy desconocido Hieronymus Truhn, Schumann se expresaba en términos parecidos: “Si esta colección no resulta adecuada para presentarse en un salón –para el que no debería elegirse a ningún auténtico *lied*, y los que menos los más conmovedores–, sí lo es muy especialmente para acortar las horas solitarias o estimular la conversación de un íntimo y escogido círculo de almas poéticas”.

Las primeras versiones de la práctica totalidad de este largo centenar de *lieder* se contienen en tres volúmenes de borradores, cada uno de ellos identificado como *Liederbuch* (Libro de canciones), hoy conservados en la Staatsbibliothek zu Berlin y que es imposible no contemplar sin un estremecimiento de emoción. Por regla general, las canciones aparecen cuidadosamente fechadas. Que no nacían a partir de la nada, sino tras un proceso de identificación con el contenido de los poemas, es algo que queda asimismo corroborado en una carta dirigida a su entonces prometida Clara pocos meses antes, el 24 de febrero, en la que le explicaba su procedimiento para componer *lieder*, diferente al de sus piezas pianísticas: “En su mayor parte las compongo de pie o paseando, no al piano. Es un tipo de música completamente diferente que no surge inicialmente a través de los dedos, sino de forma mucho más directa y melodiosa”.

La lectura del *Ehetagebuch* o diario conjunto que llevaron Robert y Clara Schumann inmediatamente después de contraer matrimonio el 12 de septiembre de 1840 (el inicio de la furiosa explosión de *lieder* protagonizada por el primero es, por tanto, anterior a su boda, y no posterior, como suele leerse tan a menudo) arroja mucha luz sobre el papel que desempeñó la composición de *lieder* en el ámbito doméstico de los Schumann. Ya sea por el sinnúmero de penalidades que debieron arrostrar para conseguir casarse y estar juntos por fin sin trabas, ya porque su amor era verdaderamente torrencial e irrefrenable, lo cierto es que el diario nos revela a dos almas permanentemente unidas, aun en la distancia. Cuarenta semanas después de la boda, Clara escribía: “El tiempo fue horrible el 8 de junio, pero nuestras almas vivieron con el sol más resplandeciente, por lo que todo

fue bien. Oh, fuimos muy dichosos ese día, y doy fervientemente gracias a Dios por este primer 8 de junio de nuestro matrimonio, y sobre todo por haber creado a un ser humano tan adorable y excelente para mí y para el mundo. No te rías de mí, querido Robert, pues eso significaría arrojar agua fría sobre mi corazón rebosante de amor. [...] Cuatro *lieder* de Rückert le proporcionaron un gran placer, y fue además tan indulgente con ellos que los publicará incluso junto con varios suyos, lo que me produce una gran alegría". Regalarse canciones uno a otro en fechas señaladas fue, por ejemplo, una práctica habitual en los primeros años de convivencia de la pareja.

Robert Schumann poseía una importante cultura literaria. De hecho, durante algún tiempo dudó entre ser músico o escritor. "Ni yo mismo tengo aún claro lo que soy realmente", escribió en su diario a los diecisiete años. "Será la posteridad quien decida si soy un poeta, porque no es algo que se pueda llegar a ser". Autor él mismo de poemas en su juventud, es bien conocida su pasión por Jean Paul, E.T.A. Hoffmann, Nikolaus Lenau o los ya citados Eichendorff y Heine, una compañía constante no sólo en una vida que él mismo gustaba de literaturizar, sino también en su obra. Aunque la ficción literaria y los mundos imaginados impregnan ya de un modo u otro muchas de sus obras juveniles para piano, su alianza natural con la voz no llegó, como ya ha quedado apuntado, hasta 1840: "Ah, Clara, escribir canciones es realmente una bendición", le confiesa un Schumann atrapado en un derroche febril de creatividad. "Ah, no puedo hacer otra cosa, me gustaría cantar hasta morir como un ruiseñor", puede leerse en una carta fechada el 15 de mayo de aquel año. "El ciclo de Eichendorff [op. 39] es probablemente la más romántica de todas mis obras, y en él hay mucho de ti, mi querida y amada prometida", le escribió también Schumann a Clara el 22 de mayo de 1840: no es ningún secreto que Clara Wieck estaba detrás no sólo de todas las canciones, sino también del meticuloso proceso de compilación de sus primeros borradores. A primeros de julio, tras una batalla encarnizada, los tribunales habían fallado a favor del derecho de la pareja a contraer matrimonio a pesar de la férrea oposición del padre de Clara. La boda de ambos ya no parecía, pues, un imposible. La presencia de una melodía tomada del comienzo de la última canción de *An die ferne Geliebte* de Beethoven al final del primer movimiento de su *Fantasía* op. 17 demuestra, por un lado, la constante presencia poetizada de Clara (entonces "amada lejana") aun en una composición instrumental y, por otro, que Schumann conocía bien las bondades que reunía un ciclo de canciones para expresar de manera convincente y unitaria una historia con dejos narrativos y una fuerte querencia confesional y autobiográfica. "Dichterlieb' hat eignes Unglück stets betroffen. / Hohe Götter, lasset mich das Beste hoffen!" (El amor de un poeta se ha topado siempre con su propia desgracia. / ¡Dejadme esperar lo mejor, altos dioses!), había escrito Friedrich Rückert en su *Liebesfrühling*, una colección fetiche para Robert y Clara. Aquí puede estar el origen del título de un ciclo en el que *Dichtung* vale tanto para poema como para composición y en el que Schumann es, por supuesto, el *Dichter*, del mismo modo que nos había hablado en tal condición en la última pieza de sus *Kinderszenen*, "Der Dichter spricht" (Habla el poeta). Por otra parte, cuesta creer que sea casual la elección por parte de Schumann del término *Liederkreis*, entonces aún toda una rareza, utilizado de forma pionera en la portada de la primera edición vienesa de *An die ferne Geliebte* en 1816.

El programa que nos proponen en esta ocasión Christian Gerhaher y Gerold Huber adopta casi la forma de una tesis sin palabras: contrastar este Schumann juvenil y ebrio de inspiración, en la cima de sus poderes creativos, con el hombre enfermo y prematuramente envejecido de tan sólo diez años después. Es toda una rareza que se programen en un recital las opp. 83 y 127, y más aún completar la segunda con *Ein Gedanke*, una miniatura descabalgada, sin compañía, brevísima y desprovista de número de opus. La segunda y la tercera canciones de la op. 83 tienen, por su parte, un aire inequívoco de despedida: *Die Blume der Ergebung* es el último de los dieciocho *lieder* compuestos sobre textos de Rückert, mientras que *Der Einsiedler* supone el adiós definitivo a Joseph von Eichendorff, dos poetas esenciales en el mundo poético de Schumann. El primero, una de las mejores canciones del Schumann tardío, aparece claramente anotado en el *Haushaltbuch* de la pareja (en el que hallan cabida las compras domésticas, las visitas de amigos, los quehaceres cotidianos, el tiempo, las composiciones de Robert o los conciertos de Clara) en abril de 1850: "Altes Dresdener Leben – «Die Blume d. Ergebung»". "Der Einsiedler", por su parte, muestra que Schumann aún era capaz de obrar pequeñas maravillas aun en el ámbito de la canción estrófica.

Pero la joya de la primera parte es sin duda la extraña combinación de seis poemas de Nikolaus Lenau y un réquiem por el propio poeta, compuesto por Schumann el 5 de agosto de 1850, bajo la (falsa) impresión de que Lenau acababa de morir. El texto se había tenido hasta hace poco por anónimo y es una traducción alemana de la versión latina del lamento por Abelardo, atribuido tradicionalmente a su amada Eloísa. De hecho, en la entrada del *Haushaltbuch* correspondiente a ese día puede leerse: "«Requiem» v. Heloise". Ahora sabemos que se trata de una traducción de Leberecht Dreyes, un poeta devocional protegido de Eichendorff, publicada el año anterior. El 25 de agosto Schumann supo que Lenau había muerto realmente varios días después, concretamente el 22 (en un manicomio, la misma suerte que le aguardaba a él: ambos padecían sífilis, lo que trastornó sus facultades mentales, y Schumann vio siempre en el poeta a una suerte de alma gemela), y escribió a su amigo Friedrich Kistner: "Sin saberlo, había cantado una elegía en memoria del poeta".

El *Haushaltbuch* recoge fielmente el nacimiento de las seis canciones sobre poemas de Lenau el 3 de agosto, en tres momentos diferentes del día. Schumann, en un rapto de inspiración más propio de 1840, quedó satisfecho del resultado, lo que se deduce de que escribiera tras las correspondientes anotaciones: "Glück" (Felicidad) y "Freude" (Alegría). El resultado es la mejor y más coherente de sus colecciones de *lieder* de última época, junto a las compuestas sobre poemas de Elisabeth Kulmann (op. 104) y sobre textos de María Estuardo (op. 135). El tema recurrente es el amor perdido, lo que la convierte en una secuela tardía, y menos ambiciosa, de *Dichterliebe*, en un tono mayoritariamente melancólico, con frecuentes contrastes entre música y silencio, que actúan a modo de metáforas de la presencia y la ausencia del ser amado. No es difícil percibir efectos de eco o, en la sexta canción, un lento tañido de campanas en los solemnes acordes del piano, que actúan de preludio natural del "tañido de arpas" con que se abre *Requiem*, el "antiguo poema católico" (así reza la partitura en ambos casos) que cierra la colección, a un tiempo como recuerdo de la vida del poeta que Schumann creía muerto y como

constatación de su transfiguración por medio de la muerte, liberado por fin “del ardor apasionado del amor”.

Tras el descanso, retrocedemos tan sólo diez años en busca de ese Schumann febril que sólo puede expresarse por medio de canciones. Las nueve que integran el *Liederkreis* op. 24 parten del *Buch der Lieder* de Heine, la misma fuente que había servido de inspiración años atrás al último Schubert. Pero mientras que éste había espigado tan sólo seis poemas de la sección titulada *Die Heimkehr* (El regreso a casa), Schumann se había valido de la totalidad de los nueve ya bautizados propiamente por Heine como *lieder* dentro del bloque que lleva el significativo epígrafe de *Junge Leiden* (*Padecimientos juveniles*). Schumann respeta el mismo orden del poeta, ya que el conjunto presenta una secuencia narrativa que, de ser alterada, le haría perder su condición de ciclo cerrado sobre sí mismo: la anticipación de la llegada de la amada, la esperanza de ser amado por ella, el rechazo, la consiguiente rabia y la huida, la resignación y, por fin, la despedida, que marca el simbólico regreso al re mayor inicial. En *Mit Myrten und Rosen*, Schumann decide valerse metafóricamente, además, al igual que sucede en la canción conclusiva de *Dichterliebe*, de las canciones, de estas canciones autobiográficas alumbradas por la persona poética, como instrumentos curativos de los sufrimientos y aflicciones precedentes. En el centro del ciclo, y ejerciendo de punto de inflexión, el rechazo, la desilusión, el dolor, el súbito estallido de desazón de la formidable *Schöne Wiege meiner Leiden*, el poema y la canción más extensos y polisémicos de la serie.

Del *annus mirabilis* de 1840 datan también las tres baladas de la op. 49, inspiradas en dos poemas de Heine de un tipo muy diferente a los que encontramos en el *Liederkreis*, contrapuestos a otro incomparablemente inferior de Abraham Emanuel Fröhlich. El dejo medieval de *Die feindlichen Brüder* esconde probablemente la afinidad de Schumann hacia unos versos que pudo aún interpretar como su deseo de hacer frente como fuera a cualquier hombre que quisiera arrebatarle el amor de Clara cuando todavía no estaba claro (la música está fechada en abril) que podría llegar a casarse con ella. Pero la joya del tríptico es, sin duda, *Die beiden Grenadiere*, un poema al que también puso música Richard Wagner, si bien en su versión francesa. Los dos compositores decidieron citar la melodía de *La Marsellesa*, algo a lo que animan quizás implícitamente los propios versos de Heine, que describen la destrucción de la ilusión heroica de un modo que la música de Schumann retrata a la perfección. Se reserva para el final una suerte de breve himno de difuntos confiado al piano cuando el granadero francés decide acabar con su vida: imposible no ver también aquí una lectura empática y un presagio de su propio sino por parte del futuro suicida.

Dos de las canciones (*Lehn' deine Wang' y Mein Wagen rollet langsam*) de la última colección que escucharemos formaron parte del proyecto original de *Dichterliebe*, llamado a contener en un principio un total de veinte. Por motivos estéticos, o estratégicos, Schumann descartó cuatro antes de dar a la imprenta el manuscrito final, y estas dos hijas pródigas no serían publicadas hasta 1858, ya de manera póstuma, dentro de su op. 142. Los veintiocho compases del postludio pianístico –el más extenso compuesto nunca por Schumann para una canción– dan fe de su origen en los meses en que aquel pianista nato no podía hacer otra cosa que estar cantando noche y día “como un ruiseñor”.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

DREI GESÄNGE

1. Resignation

Texto atribuido a Julius Buddeus (1812-¿1860?)

Lieben, von ganzer Seele,
Lieben herzinniglich,
Daß nimmer ich's verhehle,
Heiß lieben muß ich dich!

Wie's kommt? wie kann ich's wissen?
Wohl höher schlägt mein Herz,
Wenn deine Augen grüßen:
Gehst du, erbebt's im Schmerz,

Erbebt im heißen Glühen,
Im still verschwiegnen Rausch,
Und Tränen überziehen
Den Blick im Wechseltausch.

Du wirst mich nie umschließen,
Nie wird dein Aug' mir glühn!
Der Sehnsucht still Vermissten
Wird nie dich zu mir ziehn!

So hoffnungslos mein Lieben?
Gewiß! doch trostlos nicht!
Will Gegenwart nicht trüben,
Zukunft? kenn' ich ja nicht!

Will auch der Trennungsstunde
Schmerz düster mich umwehn,
Lächle mit bleichem Munde:
Jenseits ist Wiedersehn!

Traducciones de Luis Gago

TRES CANTOS

1. Resignación

¡Debo amarte con toda mi alma,
amarte fervientemente,
sin ocultarlo jamás,
debo amarte ardientemente!

¿Cómo es posible? ¿Cómo puedo saberlo?
Mi corazón late más deprisa
cuando me miran tus ojos:
si te vas, se estremece de dolor,

se estremece con un intenso ardor
en un éxtasis silencioso y secreto
y a modo de respuesta
las lágrimas me cubren los ojos.

¡Nunca me abrazarás,
tus ojos nunca arderán para mí!
¡La silenciosa añoranza del anhelo
no te empujará nunca hacia mí!

¿Tan carente de esperanza es mi amor?
¡Así es! ¡Pero no de consuelo!
No enturbiaré el presente,
¿y el futuro? Aún lo desconozco.

Aunque la hora de la separación
me envuelva sombríamente de dolor,
me resta una pálida sonrisa:
¡nos reuniremos en el más allá!

2. Die Blume der Ergebung

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich bin die Blum' im Garten,
Und muß in Stille warten,
Wann und in welcher Weise
Du trittst in meine Kreise.

Kommst du, ein Strahl der Sonne,
So werd' ich deiner Wonne
Den Busen still entfalten
Und deinen Blick behalten.

Kommst du als Tau und Regen,
So werd' ich deinen Segen
In Liebesschalen fassen,
Ihn nicht versiegen lassen.

Und fährest du gelinde
Hin über mich im Winde,
So werd' ich dir mich neigen,
Sprechend: Ich bin dein eigen.

Ich bin die Blum' im Garten,
Und muß in Stille warten,
Wann und in welcher Weise
Du trittst in meine Kreise.

2. La flor de la resignación

Soy la flor en el jardín
y debo esperar en silencio
sin saber cuándo y de qué manera
te acercarás a mí.

Si vienes como un rayo del sol,
abriré en silencio mi corazón
a las delicias que traes
y conservaré tu mirada.

Si vienes como lluvia y rocío,
guardaré tus bendiciones
en cálices de amor
y no dejaré que se agoten.

Y si soplaras suavemente
sobre mí en el viento,
me inclinaré ante ti,
diciendo: soy todo tuyo.

Soy la flor en el jardín
y debo esperar en silencio
sin saber cuándo y de qué manera
te acercarás a mí.

3. Der Einsiedler

Texto de Josef Karl von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!
Wie steigst du von den Bergen sacht,
Die Lüfte alle schlafen,
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',
Singt übers Meer sein Abendlied
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn
Und lassen mich hier einsam stehn,
Die Welt hat mich vergessen,
Da tratst du wunderbar zu mir,
Wenn ich beim Waldesrauschen hier
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!
Der Tag hat mich so müd' gemacht,
Das weite Meer schon dunkelt,
Laß du mich von Lust und Not,
Bis daß das ew'ge Morgenrot
Den stillen Wald durchfunkelt.

FÜNF LIEDER UND GESÄNGE

1. Sängers Trost

Texto de Justinus Kerner (1786-1862)

Weint auch einst kein Liebchen
Tränen auf mein Grab,
Träufeln doch die Blumen
Milden Tau hinab.

Weilt an ihm kein Wanderer
Im Vorüberlauf,
Blickt auf seiner Reise
Doch der Mond darauf.

Denkt auf diesen Fluren
Bald kein Erdner mein,
Denkt doch mein die Aue
Und der stille Hain.

Blumen, Hain und Aue,
Stern und Mondenlicht,
Die ich sang, vergessen
Ihres Sängers nicht.

3. El eremita

¡Ven, consuelo del mundo, noche silenciosa!
Qué sigilosamente asciendes desde las montañas,
duermen todos los vientos,
tan solo un marinero, cansado de viajar,
canta en el puerto sobre el agua
su canción vespertina de alabanza a Dios.

Los años pasan, como las nubes,
y me dejan aquí, solo,
el mundo me ha olvidado,
entonces, maravillosamente, te acercaste a mí,
mientras yo estaba aquí sentado,
abstraído junto a los murmullos del bosque.

¡Oh, consuelo del mundo, noche silenciosa!
El día me ha cansado tanto,
el vasto mar ya se oscurece,
déjame descansar de dichas y pesares
hasta que la aurora eterna
brille por el silencioso bosque.

CINCO CANCIONES Y CANTOS

1. Consuelo del cantor

Aunque ninguna amada vierta un día
una lágrima sobre mi tumba,
las flores sí que dejarán caer
suaves gotas de rocío.

Si ningún caminante se detiene
delante de ella,
durante su recorrido
será observada por la luna.

Si pronto en estos campos
ningún ser humano piensa en mí,
sí que lo harán los prados
y el bosque silencioso.

Flores, bosques y prados,
las estrellas y el brillo de la luna,
a los que yo canto, no olvidan
a su cantor.

2. Dein Angesicht

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

3. Es leuchtet meine Liebe

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie'n Märchen traurig und trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

»Im Zaubergarten wallen
Zwei Buhlen, stumm und allein;
Es singen die Nachtigallen,
Es flimmert der Mondenschein.

»Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr kniet.
Da kommt der Riese der Wildnis,
Die bange Jungfrau flieht.

»Der Ritter sinkt blutend zur Erde,
Es stolpert der Riese nach Haus –«
Wenn ich begraben werde,
Dann ist das Märchen aus.

2. Tu rostro

Tu rostro tan amado y hermoso
se me apareció hace poco en un sueño,
es tan delicado y semejante a un ángel,
pero también tan pálido, tan lleno de dolor.

Y sólo tus labios son rojos;
pero pálidos los tornará la muerte al besarlos.
Se apagará la luz celestial
que luce desde tus inocentes ojos.

3. El brillo de mi amor

El brillo de mi amor,
en su sombrío esplendor,
es como un cuento triste y sombrío,
contado en una noche de verano.

«En el jardín mágico vagan
dos amantes, solos y en silencio;
cantan los ruiseñores,
la luna está brillando.

La muchacha está inmóvil como un retrato,
el caballero se arrodilla ante ella.
Entonces aparece el gigante del bosque,
la muchacha huye asustada.

El caballero, herido, cae a tierra,
el gigante vuelve a casa a trompicones».
Cuando yo sea enterrado,
el cuento habrá terminado.

4. Mein altes Roß

Texto de Moritz von Strachwitz (1822-1847)

Mein altes Roß,
Mein Spielgenoß,
Was siehst du mich wiedernd an?
Deine Sehne, wie lahm!
Mein Mut, wie zahm!
Wir reiten nicht mehr hindan!

Du schüttelst dein Haupt,
Deine Nüster schnaubt!
Ich glaube, du träumst, Kamerad:
Wir fliegen zusamm'
Über'm Bergeskamm
Den alten geliebten Pfad!

Ein knarrendes Tor,
Du scharrst davor,
Deine schäumende Stange tropft!
Ein rauschend Gewand,
Eine weiße Hand,
Die den funkelnden Hals dir klopft!

Es stäubt der Kies,
Schlaf süß, schlaf süß;
Und hinaus in die blauende Nacht!
Auf tauigem Rain
Im Mondenschein,
Dahin mit Macht, mit Macht!

Verhängt den Zaum,
Im Herzen ein Traum,
Auf der Lippe den letzten Kuß;
Dumpf hallender Huf
Und Wachtelruf,
Und fern ein rauschender Fluß!

Einen letzten Blick zurück,
Zurück, zurück
Auf der Liebsten schlafendes Haus!
Mein Kamerad,
Wie schad', wie schad',
Daß alles, alles ist aus!

Mein Kamerad,
Den geliebten Pfad,
Den hat verweht der Schnee!
Und das Tor verbaut
Und verloren die Braut,
Und mein Herz so weh, so weh!

4. Mi viejo corcel

Mi viejo corcel,
mi compañero de fatigas,
¿por qué me miras y relinchas?
¡Cuán feble tu fuerza!
¡Cuán manso mi valor!
¡Nunca más cabalgaremos juntos!

¡Agitas tu cabeza,
resuellan tus ollares!
Creo que estás soñando, camarada:
¡huimos juntos
sobre la cresta de la montaña
por el antiguo y amado camino!

¡Una puerta que chirría,
tú piafando delante de ella,
tus bridas empapadas de espuma!
¡Un vestido susurra,
una mano blanca
que te da palmaditas en tu reluciente cuello!

Salta la grava,
duerme bien, duerme bien;
¡y afuera otra vez, a la noche azulada!
¡Sobre la cresta cubierta de rocío
a la luz de la luna,
al galope, al galope!

Aflojo las bridas,
un sueño en mi corazón,
sobre mis labios el último beso;
¡el sonido sordo de los cascos
y el canto de la codoniz
y un arroyo murmurante a lo lejos!

¡Una última mirada hacia atrás,
atrás, atrás,
hacia la casa durmiente de mi amada!
¡Mi compañero,
qué triste, qué triste,
que todo haya terminado!

¡Mi camarada,
el camino amado
ha quedado cubierto por la nieve!
¡Y la puerta está tapiada,
y he perdido a la amada,
y qué dolor, qué dolor en mi corazón!

5. Schlußlied des Narren

Texto de William Shakespeare (1564-1616);
traducción alemana de August Wilhelm
Schlegel (1767-1845)

Und als ich ein winzig Bübchen war,
Hop heisa, bei Regen und Wind!
Da machten zweie nun eben ein Paar,
Denn der Regen, der regnet jeglichen Tag.

Und als ich ach! ein Weib tat frei'n,
Hop heisa, bei Regen und Wind!
Da wollte mir Müßig gehn nicht gedeihn,
Denn der Regen, der regnet jeglichen Tag.

Die Welt steht schon eine hübsche Weil',
Hop heisa, bei Regen und Wind!
Doch das Stück ist nun aus, und ich wünsch'
euch viel Heil;
Wir streben euch zu gefallen jeglichen Tag.

Anhang

Ein Gedanke

Texto de Eduard Ferrand (1813-1842)

Sie schlingt um meinen Nacken
Den Arm so weich und weiss;
Ich presse sie an den Busen,
Da wird mir glühend heiss.

Da löst Gefühl und Denken
In einem Gedanken sich:
Ihr Herz schlägt an dem meinen,
Ihr Herz, es schlägt für mich.

5. Canción de cierre del bufón

Cuando yo era un diminuto renacuajo,
¡yupi, hurra, bajo el viento y la lluvia!,
dos formaban justo una pareja,
porque llover, llueve todos los días.

Y cuando, ¡ah!, me eché una mujercita,
¡yupi, hurra, bajo el viento y la lluvia!,
quería estar ocioso y no podía prosperar,
porque llover, llueve todos los días.

Hace ya un buen rato que empezó el mundo,
¡yupi, hurra, con el viento y la lluvia!,
pero la obra se ha acabado y os deseo que
os vaya bien;
nos esforzamos por agradaros día tras día.

Apéndice

Un pensamiento

Rodea mi cuello
con sus suaves y blancos brazos;
la aprieto contra mi pecho
y ardo de deseo.

Sentimientos y pensamientos
se funden entonces en uno solo:
su corazón late junto al mío,
su corazón late para mí.

SECHS GEDICHTE UND REQUIEM

1. Lied eines Schmiedes

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Fein Rößlein, ich
Beschlage dich,
Sei frisch und fromm,
Und wieder komm!

Trag deinen Herrn
Stets treu dem Stern,
Der seiner Bahn
Hell glänzt voran!

Trag auf dem Ritt
Mit jedem Tritt
Den Reiter du
Dem Himmel zu!

Nun Rößlein, ich
Beschlage dich,
Sei frisch und fromm,
Und wieder komm!

2. Meine Rose

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnt' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

SEIS POEMAS Y RÉQUIEM

1. Canción de un herrero

Precioso corcelillo,
voy a herrarte,
sé bueno y retozón,
¡y vuelve!

¡Lleva a tu amo,
siempre fiel a la estrella
que brilla luminosa
en su camino!

¡Con cada paso que des
en cada cabalgada,
conduce a tu jinete
hacia el cielo!

Ahora, corcelillo,
voy a herrarte,
sé bueno y retozón,
¡y vuelve!

2. Mi rosa

A la hermosa joya de la primavera,
a la rosa, mi deleite,
ya mustia y pálida
por los cálidos rayos del sol,
traigo una copa de agua
desde el oscuro y profundo pozo.

¡Tú, rosa de mi corazón!
Te mustias y palideces
por el silencioso rayo del dolor;
¡quiero derramar en silencio
mi alma a tus pies,
igual que riego esta flor!
A pesar de que no pueda verte
revivir felizmente.

3. Kommen und Scheiden

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt
So lieblich wie das erste
Grün im Wald.

Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein
Süß wie des Frühlings erstes
Lied.

Und als Lebewohl sie winkte mit der Hand,
War's, ob der letzte Jugendtraum mir
schwand.

4. Die Sennin

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf in's Thal,
Daß die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie Alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinnen.

3. Reunirse y separarse

Siempre que vino, la visión de ella
me pareció tan adorable como el primer verde
en el bosque.

Y lo que decía traspasaba mi corazón
tan dulcemente como la primera canción de la
primavera.

Y cuando ella me dijo adiós agitando la mano,
fue como si se desvaneciera el último sueño de
la juventud.

4. La vaquera

Hermosa vaquera, vuelve a cantar
tu canción al valle,
que las rocas despierten con alegres palabras
tras tus claras llamadas.

¡Escucha, vaquera, cómo tu canción
ha atravesado el corazón de las montañas,
cómo las almas de las quebradas siguen
haciendo alegremente de eco de tus palabras!

Pero todas las cosas pasan, y un día
partirás con tu canción,
cuando el amor te haya alejado
o la muerte te haya reclamado.

Y los grises y descollantes riscos
se quedarán desiertos,
mirando tristemente hacia abajo en silencio,
recordando tus canciones.

5. Einsamkeit

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Wildverwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldes Schweigen.

Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

6. Der schwere Abend

Texto de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiß und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich mußte scheiden
Und gute Nacht dir bot,
Wünschst' ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

5. Soledad

Una maraña salvaje de oscuros abetos,
el suave e incesante lamento de la fuente;
¡corazón, este es el lugar adecuado
para tu dolorosa renuncia!

Tan solo un pájaro gris en las ramas
canta de tus penas
y calla ante tus preguntas
el silencio del bosque.

Aunque el silencio reinara para siempre,
sigue, sigue lamentándote;
el espíritu del amor sopla aquí en silencio,
te oye y te comprende.

Corazón, tu llanto secreto
no se ha perdido aquí entre el musgo;
¡Dios comprende tu amor,
tu profundo y desesperanzado amor!

6. La tarde opresiva

Las oscuras nubes cuelgan
tan pesadas y amedrentadoras,
los dos recorriamos tristemente
el jardín de un lado a otro.

La noche era tan calurosa y silenciosa,
tan turbia y carente de estrellas,
exactamente igual que nuestro amor,
hecho sólo para las lágrimas.

Y cuando tuve que irme
y te di las buenas noches,
deseé estar los dos muertos
en la angustia de mi corazón.

7. Requiem

Anónimo; trad. alemana de Lebrecht Blücher
Dreves (1816-1870)

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

7. Réquiem

Descanso de afanes cargados de dolores
y del ardor apasionado del amor;
aquel que deseaba
la bienaventurada reunión en el cielo
ha entrado
en la morada del Salvador.

Para el justo, estrellas luminosas
brillan dentro de la tumba,
para aquel que parecerá él mismo
una estrella nocturna
cuando contemple a su Señor
en la gloria celestial.

Interceded por él, almas santas,
Espíritu Santo, que no falte consuelo;
¿oyes? Resuenan cantos jubilosos,
música solemne,
como los hermosos cánticos
del arpa de los ángeles:

Descanso de afanes cargados de dolores
y del ardor apasionado del amor;
aquel que deseaba
la bienaventurada reunión en el cielo
ha entrado
en la morada del Salvador.

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

ROMANZEN UND BALLADEN

1. Die beiden Grenadiere

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: »Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!«

Der andre sprach: »Das Lied ist aus,
Auch ich möcht mit dir sterben,
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.«

»Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,
Ich trage weit bess'eres Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind –
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach, im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab –
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!«

ROMANZAS Y BALADAS

1. Los dos granaderos

A Francia regresaban dos granaderos
que habían sido hechos prisioneros en Rusia.
Y cuando entraron en suelo alemán
agacharon sus cabezas.

Porque allí se enteraron de la triste noticia:
que Francia había perdido,
su valiente ejército, derrotado,
y el emperador, el emperador capturado.

Entonces los granaderos lloraron juntos
al oír las terribles nuevas.
Uno dijo: «¡Qué gran dolor siento,
cómo me arde mi vieja herida!»

El otro dijo: «Se acabó,
también yo querría morir contigo,
pero en casa tengo mujer e hijo,
y sin mí morirán».

«¡Qué me importa tu mujer, qué me importa tu hijo!
Tengo aspiraciones mucho más elevadas;
que salgan a mendigar si tienen hambre...
¡Mi emperador, mi emperador capturado!

Concédeme un ruego, hermano:
si voy a morir ahora,
llévate mi cadáver a Francia,
entiérrame en suelo francés.

Pondrás sobre mi corazón
la Cruz del Valor con su cinta roja;
y coloca el fusil en mi mano
y cíñeme bien la espada.

Yaceré y escucharé en silencio
como un centinela en mi tumba,
hasta que oiga el rugido de los cañones
y galopar y relinchar a los caballos.

Entonces el emperador cabalgará sobre mi tumba,
muchas espadas chocarán y destellarán,
entonces me levantaré armado de la tumba...
para defender al emperador, al emperador!»

2. Die feindlichen Brüder

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Oben auf des Berges Spitze
Liegt das Schloß in Nacht gehüllt;
Doch im Tale leuchten Blitze,
Helle Schwerter klirren wild.

Das sind Brüder, die dort fechten
Grimmen Zweikampf, wutentbrannt.
Sprich, warum die Brüder rechten
Mit dem Schwerte in der Hand?

Gräfin Lauras Augenfunkeln
Zündeten den Brüderstreit.
Beide glühen liebebrunken
Für die adlig holde Maid.

Welchem aber von den beiden
Wendet sich ihr Herze zu?
Kein Ergrübeln kann's entscheiden –
Schwert heraus, entscheide du!

Und sie fechten kühn verwegen,
Hieb auf Hiebe niederkracht's.
Hütet euch, ihr wilden Degen,
Grausig Blendwerk schleicht nachts.

Wehe! Wehe! blut'ge Brüder!
Wehe! Wehe! blut'ges Tal!
Beide Kämpfer stürzen nieder,
Einer in des andern Stahl. –

Viel Jahrhunderte verwehen,
Viel Geschlechter deckt das Grab;
Traurig von des Berges Höhen
Schaut das öde Schloß herab.

Aber nachts, im Talesgrunde,
Wandelt's heimlich, wunderbar;
Wenn da kommt die zwölfte Stunde,
Kämpft dort das Brüderpaar.

2. Los hermanos enfrentados

Arriba, en la cima de la montaña,
se levanta el castillo, envuelto en la noche;
pero en el valle destellan los rayos,
chocan fieramente las brillantes espadas.

Son dos hermanos los que allí luchan,
inflamados de furia, un duelo terrible.
Di, ¿por qué luchan esos hermanos
con la espada en la mano?

Los ojos centelleantes de la condesa Laura
inflamaron la lucha fraternal.
Los dos arden de amor y pasión
por esa dulce y noble doncella.

Pero, ¿por cuál de los dos
se inclina el corazón de ella?
Ninguna cavilación puede decidirlo:
¡afuera, espada, decide tú!

Y luchan audaz e intrépidamente,
resuenan un golpe tras otro.
Tened cuidado, indómitos guerreros,
de noche se deslizan crueles engaños.

¡Ay! ¡Ay, hermanos sanguinarios!
¡Ay! ¡Ay, valle sangriento!
Los dos combatientes se han desplomado,
traspasados por la espada del otro.

Pasan muchos siglos,
muchas generaciones cubren la tumba;
desde lo alto de la montaña, tristemente,
el desolado castillo mira hacia abajo.

Pero de noche, en lo profundo del valle,
la escena cambia misteriosa y prodigiosamente;
cuando suena la medianoche,
la pareja de hermanos continúa luchando.

3. Die Nonne

Texto de Abraham Emanuel Fröhlich (1796-1865)

Im Garten steht die Nonne
Bei Rosen in der Sonne,
Die ihr ein Kränzlein flechten
Zur Linken und zur Rechten.

Herüber aus dem Saale
Erklingt vom Hochzeitsmahle
Das Tanzen und das Singen;
Die Braut möcht jeder schwingen.

Sie kühlet hold umfängen
Am Fenster sich die Wangen;
Die Nonne schaut herüber,
Ihr gehn die Augen über:

»Wie glüht im Rosenglanze
Sie unterm weißen Kranze,
Und unter roter Rose
Erbleich ich Freudenlose.«

LIEDERKREIS

Textos de Heinrich Heine (1797-1856)

1. Morgens steh' ich auf und frage

Morgens steh' ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Aus blieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
Lieg' ich schlaflos, lieg ich wach;
Träumend, wie im halben Schlummer,
Träumend wandle ich bei Tag.

3. La monja

La monja está en el jardín,
al sol, junto a las rosas,
que trenzan una corona para ella
a izquierda y derecha.

Hasta ella llegan desde la sala
del banquete nupcial
las danzas y los cánticos;
todos quieren bailar con la novia.

Dulcemente abrazada, se refresca
las mejillas junto a la ventana;
la monja mira hacia allí,
sus ojos se dirigen hacia ella:

«Cómo refulge con el brillo de una rosa
bajo la blanca corona,
y bajo las rosas rojas
yo, sin alegría, palidezco».

CICLO DE CANCIONES

1. Cada mañana me levanto y pregunto

Cada mañana me levanto y pregunto:
¿vendrá hoy mi amorcito?
Cada noche me acuesto y me lamento:
tampoco hoy ha aparecido.

Me quedo tumbado toda la noche
sin dormir, despierto, con mi dolor;
soñando, como medio dormido,
soñando vago a lo largo del día.

2. Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie
schauen,
sie selber, die schönste der schönen
Jungfrauen; —
du armes Herz, was pochst du so schwer!

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
schleichen gähnend ihre Wege; —
tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfaßt!
Aber wohl niemals liebten die Horen; —
heimlich im grausamen Bunde verschworen,
spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

3. Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den Bäumen
mit meinem Gram allein;
da kam das alte Träumen
und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
ihr Vöglein in luftiger Höh'?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
dann tut es noch einmal so weh.

»Es kam ein Jungfräulein gegangen,
die sang es immerfort,
da haben wir Vöglein gefangen
das hübsche, goldne Wort.«

Das sollt ihr mir nicht erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
ich aber niemandem trau'.

4. Lieb' Liebchen

Lieb' Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; —
Ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

2. Me veo empujado

¡Me veo empujado de acá para allá!
Unas pocas horas más y entonces
la veré,
a ella, la más hermosa de las muchachas
hermosas;
pobre corazón, ¡con qué fuerza palpitas!

¡Pero las horas son una raza perezosa!
Se arrastran indolentes, a su aire,
recorren cansinas y bostezantes su camino;
¡date prisa, raza perezosa!

¡Me prende y me empuja una furiosa impaciencia!
Pero las horas, a buen seguro, no han amado nunca;
conjuradas secretamente en cruel alianza,
se burlan malvadamente de las urgencias del amante.

3. Vagué bajo los árboles

Vagué bajo los árboles
solo con mi dolor;
pero volvieron los viejos sueños
y entraron a hurtadillas en mi corazón.

¿Quién os ha enseñado esta palabrita,
pajarillos, allá arriba en el aire?
¡Guardad silencio! Si mi corazón lo oye,
mi dolor volverá una vez más.

“Llegó una muchachita,
que lo cantaba una y otra vez,
y nosotros, los pajarillos, atrapamos
esa hermosa palabra dorada”.

No deberíais contarme más eso,
pajarillos extrañamente astutos;
pensabais arrebatarme mi dolor,
pero ya no confío en nadie.

4. Amor mío

Pon tu manita sobre mi corazón, amor mío;
ah, ¿lo oyes cómo late en su habitacioncita?
Allí vive un carpintero, desalmado y malvado,
allí está haciéndome mi ataúd.

Martillea y da golpes día y noche;
hace ya mucho tiempo que me ha arrebatado el sueño.
¡Ah! Daos prisa, maestro carpintero,
para que pronto pueda dormir.

5. Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
schönes Grabmal meiner Ruh',
schöne Stadt, wir müssen scheiden, —
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
wo da wandelt Liebchen traut;
lebe wohl! du heil'ge Stelle,
wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehn,
schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erlebt;
nur ein stilles Leben führen
wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
bittere Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
schlepp' ich fort am Wanderstab,
bis mein müdes Haupt ich lege
ferne in ein kühles Grab.

5. Hermosa cuna de mis pesares

Hermosa cuna de mis pesares,
hermosa tumba de mi paz,
hermosa ciudad, debemos separarnos:
¡Adiós!, te grito.

Adiós, sagrado umbral
donde camina mi querida amada;
adiós, sagrado lugar
donde la ví por primera vez.

Pero si no te hubiera visto nunca,
¡hermosa reina de mi corazón!,
no habría tenido que vivir nunca
sentirme ahora tan desgraciado.

No quise nunca tocar tu corazón,
nunca he implorado amor;
todo lo que deseé fue una vida apacible
y respirar el aire que tú respiras.

Pero tú misma me apartas de aquí,
tus labios pronuncian palabras amargas;
la locura se revuelve en mi mente,
y mi corazón está enfermo y herido.

Y arrastro mis miembros, agotados y débiles,
lejos de aquí, cayado en mano,
hasta que pose mi cansada cabeza
muy lejos, en una fría tumba.

6. Warte, warte wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
gleich folg' ich zum Hafen dir;
von zwei Jungfrau nehme' ich Abschied,
von Europa und von ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
daß ich mit dem heißen Blute
meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
schaudert's dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
lange Jahre vor dir stehn! Oh!

Kennst du noch das alte Liedchen
von der Schlang' im Paradies,
die durch schlimme Apfelfgabe
unsern Ahn ins Elend stieß.

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
du brachst'st beides, Flamm' und Tod.

7. Berg' und Burgen schau herunter

Berg' und Burgen schau herunter
in den spiegelhellen Rhein,
und mein Schiffchen segelt munter,
rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
goldner Wellen, kraus bewegt;
still erwachen die Gefühle,
die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheißend
lockt hinab des Stromes Pracht;
doch ich kenn' ihn, oben gleißend,
birgt sein Innres Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
lächelt auch so fromm und mild.

8. Anfangs wollt ich fast verzagen

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
und ich glaubt', ich trüg' es nie;
und ich hab' es doch getragen —
aber fragt mich nur nicht, wie?

6. Espera, espera, marinero indómito

Espera, espera, marinero indómito,
pronto te seguiré hasta el puerto;
estoy despidiéndome de dos muchachas,
de Europa y de ella.

Mana de mis ojos, corriente de sangre,
sal a borbotones de mi cuerpo,
para que con mi sangre caliente
escriba mis dolores.

¿Por qué justamente hoy, amor mío,
te estremeces al ver mi sangre?
¡Pálido y con el corazón sangrante
me has visto delante de ti durante años!

¿Te acuerdas aún de la vieja cancioncilla
de la serpiente en el Paraíso
que, con el regalo maligno de la manzana,
sumió a nuestros antepasados en la miseria?

¡Las manzanas trajeron todos los males!
Eva trajo con ellas la muerte,
Eris trajo el incendio de Troya,
y tú trajiste las dos cosas: fuego y muerte.

7. Montañas y castillos miran hacia abajo

Montañas y castillos miran hacia abajo,
hacia el luminoso espejo del Rin,
y mi barquita navega alegremente,
rodeada por doquier del resplandor del sol.

En silencio observo el juego
de las olas doradas y alborotadas;
poco a poco despiertan los sentimientos
que abrigué en el fondo de mi corazón.

Con amistosos saludos y promesas
el esplendor del río me seduce;
pero yo sé cómo, brillando por arriba,
esconde la muerte y la noche en su interior.

Por fuera placer, maldad en su seno,
¡río, eres la imagen de mi amada!
Ella también puede asentir amablemente,
también sonrío dulce e inocentemente.

8. Al principio estaba al borde de la desesperación

Al principio estaba al borde de la desesperación,
y pensaba que nunca podría soportarlo;
y, sin embargo, lo he soportado,
pero no me preguntes cómo.

9. Mit Myrten und Rosen

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
möcht' ich zieren dieß Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Am Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
da blüht es hervor, da pflückt man es ab, —
doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
nun starren sie kalt und nebelbleich,
doch aufs neu die alte Glut sie belebt,
wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
der Liebe Geist einst über sie taut;
einst kommt dies Buch in deine Hand,
du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
die blaßen Buchstaben schaun dich an,
sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
und flüstern mit Wehmut und Liebshauch.

VIER GESÄNGE

1. Trost im Gesang

Texto de Justinus Kerner (1786-1862)

Der Wanderer, dem verschwunden
So Sonn' als Mondenlicht,
Der singt ein Lied in's Dunkel
Und härt sich länger nicht.
Er schreitet muthig weiter
Die menschenleere Bahn,
Viel lichte Sangesbilder
Die ziehen ihm voran.

Nacht ist's auch mir geworden,
Die Freunde stehen fern,
Von meinem Himmel schwindet
Der allerletzte Stern;
Doch geh' ich muthig weiter
Die menschenleere Bahn,
Noch ziehen Sangesbilder
Ja mir auch licht voran.

9. Con mirtos y rosas

Con mirtos y rosas, deliciosas y hermosas,
con fragantes cipreses y hojas de oro,
querría adornar este libro como un ataúd
y enterrar dentro mis canciones.

¡Ojalá pudiera enterrar también aquí mi amor!
En la tumba del amor crece la florecilla de la paz,
allí florece, allí se arranca,
pero sólo cuando esté en la tumba florecerá para mí.

Aquí están ya las canciones, que brotaron un día
como la lava del Etna,
salvajemente de las profundidades de mi alma,
esparciendo centellas todo alrededor.

Ahora yacen mudas, como si estuvieran muertas,
ahora miran fríamente, tan pálidas como la niebla,
pero el viejo fulgor volverá a revivirlas
el día que el espíritu del amor flote sobre ellas.

Y un pensamiento habla en voz alta en mi corazón:
el espíritu del amor se derretirá un día sobre ellas;
un día este libro caerá en tus manos,
mi dulce amor, en una tierra lejana.

Y ese día se romperá el hechizo,
la pálidas letras te observarán,
mirarán suplicantes tus hermosos ojos,
y susurrarán con tristeza y con el hálito del amor.

CUATRO CANTOS

1. Consuelo en la canción

El viajero, privado tanto del sol
como de la luz de la luna,
canta una canción en la oscuridad
y deja de dolerse.
Sigue caminando valientemente
por el camino desierto,
muchas luminosas canciones
lo empujan hacia delante.

También para mí se ha hecho de noche,
mis amigos están lejos,
la última estrella de todas
se ha desvanecido de mi cielo;
pero sigo avanzando valientemente
por el camino desierto
y son muchas las canciones
que también me empujan hacia delante.

2. Lehn' deine Wang' an meine Wang'

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Lehn' deine Wang' an meine Wang',
Dann fließen die Tränen zusammen;
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Und wenn in die grosse Flamme fließt
Der Strom von unsern Tränen,
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschliesst —
Sterb' ich vor Liebesehnen!

3. Mädchen-Schwermut

Texto de Lily Bernhard (e. a. 1840)

Kleine Tropfen, seid ihr Tränen
An den Blumenkelchen da?
Oder war's des Herzens Sehnen,
Das die Blumen weinen sah?

Frühlingssäuseln, wehst die Klagen
In das zarte junge Grün?
Oder hör' nur ich es fragen:
Wo sind deine Freuden hin?

Gottes Augen seid ihr nimmer,
Sternlein in dem Himmelszelt!
Ach, es strahlt kein Trostesschimmer
In die freudenlose Welt!

4. Mein Wagen rollet langsam

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die zaubrisch
Im Sonnenglanze blühen.

Ich sitze und sinne und träume,
Und denk' an die Liebste mein;
Da huschen drei Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,
So spöttisch und doch so scheu,
Und quirlen wie Nebel zusammen,
Und kichern und huschen vorbei.

2. Posa tu mejilla en mi mejilla

Posa tu mejilla en mi mejilla,
luego brotarán juntas las lágrimas;
y aprieta con fuerza tu corazón sobre el mío,
¡juntas se elevarán las llamas!

Y cuando el río de nuestras lágrimas
avance hacia esa llama,
y cuando te envuelva con fuerza con mis brazos,
¡moriré del anhelo del amor!

3. Melancolía de la muchacha

Gotitas, ¿sois lágrimas
en las copas de las flores?
¿O era el anhelo del corazón
que vio llorar a las flores?

Susurros primaverales, ¿sopláis los lamentos
en las delicadas y tiernas hojas?
O escuchame preguntarlo:
¿dónde están tus alegrías?

¡Las estrellitas en la bóveda celestial
han dejado de serlo a los ojos de Dios!
¡Ah, ha dejado de brillar todo consuelo
en este mundo desprovisto de dicha!

4. Mi carruaje rueda lentamente

Mi carruaje rueda lentamente
por bosques verdes y alegres,
por valles llenos de flores
que florecen mágicamente bajo el sol.

Me siento y medito y sueño,
y pienso en mi amada;
entonces surgen tres sombras
que saludan con la cabeza hacia el coche.

Brincan y hacen momos,
tan burlonas, pero tan tímidas,
y revolotean como niebla
y se ríen y escabullen a mi paso.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIII CICLO DE LIED

El concierto de la mezzosoprano **SARAH CONNOLLY** programado dentro del XXIII Ciclo de Lied y aplazado el pasado diciembre por enfermedad, queda cancelado definitivamente al no haberse podido cerrar otra fecha durante esta temporada. El importe de las localidades será devuelto en los plazos indicados. Rogamos disculpen las molestias.

Plazos de devolución:

- El importe de las localidades que fueron adquiridas a través de www.entradasinaem.es será reingresado en la tarjeta usada para el pago.
- El importe del resto de las localidades adquiridas por venta telefónica o en cualquier taquilla de la Red de los Teatros del INAEM se devolverá del 11 de enero al 15 de febrero de 2017 (ambos inclusive), en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, dentro de sus horarios habituales.

RECITAL 7

LUNES | 27/02/17 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE barítono

ALEXANDER SCHMALCZ piano

Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

RECITAL 8

LUNES | 03/04/17 | 20:00h

MAURO PETER tenor*

HELMUT DEUTSCH piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

RECITAL 9

LUNES | 20/06/17 | 20:00h

LUCA PISARONI barítono*

MACIEJ PIKULSKI piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied



BIOGRAFÍAS



© Jim Rakete. Sony Classical

CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Estudió con Paul Kuen y Raimund Grumbach en la Academia de Ópera de la Musikhochschule de Múnich, y junto con su acompañante habitual Gerold Huber recibió clases de *lied* con Friedemann Berger. Mientras completaba sus estudios de medicina perfeccionó su técnica vocal en clases magistrales con Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf y Inge Borkh. Actualmente es profesor honorario en la Musikhochschule de Múnich. Ha recibido la Orden Maximiliana de las Ciencias y las Artes, y el título de *Bayerischer Kammersänger*. En 2016 le fue concedido el Premio de la Primavera de Heidelberg. Junto a Gerold Huber actúa frecuentemente en escenarios internacionales, como en Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Philharmonie de Colonia y de Berlín, el Konzerthaus y el Musikverein de Viena y el Wigmore Hall de Londres. Es también invitado habitual en festivales como el Rheingau Music, los Proms de Londres, los festivales de Edimburgo y Lucerna y el Festival de Salzburgo. En la presente temporada se centra particularmente en recitales de *lied*, con 5 programas diferentes con Gerold Huber en Salzburgo, Milán, Múnich, Berlín, Leipzig, Viena, Baden-Baden, Ginebra, París, Londres, Madrid y Schwarzenberg, así como una gira por los EEUU. La temporada finalizará con actuaciones de *Die schöne Magelone* de Brahms en Heidelberg, Londres y Múnich, de las cuales se grabará un CD en primavera. Además de su actividad en concierto y recital, ha recibido varios premios operísticos como el Laurence Olivier y el *Der Faust*. Un hito en su carrera fue su debut en el papel principal de *Wozzeck* de Berg en 2015 en la Ópera de Zúrich, con escenografía de Andreas Homoki y dirección de Fabio Luisi. En 2016/17 canta en dos producciones en la Ópera de Baviera, en enero como Posa en *Don Carlo* y en junio como Wolfram von Eschenbach en una nueva producción de *Tannhäuser* con Kirill Petrenko. Ha actuado junto a directores como Harnoncourt, Rattle, Blomstedt, Nagano, Jansons, Harding, Haitink y Thielemann en las principales salas del mundo. En la temporada 2016/17 actúa en gira con la Mahler Youth Orchestra, así como por vez primera con Philippe Jordan. En la primavera de 2017 cantará con Daniel Harding un programa con los *Altenberg Lieder* de Berg, arias de Schubert y *Les nuits d'été* de Berlioz. Gerhaher también actúa como invitado con la Filarmónica de Berlín y Bernard Haitink, con la Accademia di Santa Cecilia de Roma y Antonio Pappano, así como con la WDR Symphony Orchestra y Kent Nagano. Como artista en exclusiva de Sony Music ha grabado con Gerold Huber varios ciclos de Schumann y todos los ciclos de Schubert, entre otros. También ha grabado con orquestas como la Filarmónica de Berlín, la de Cleveland, la Sinfónica de la Radio de Baviera y el Concentus Musicus Wien. Ha participado en nueve ediciones del Ciclo de Lied: IX [02–03], XI [04–05], XII [05–06], XIV [07–08], XVI [09–10], XVIII [11–12], XX [13–14], XXI [14–15] y XXII [15–16] (www.gerhaher.de).



© Marion Koell

GEROLD HUBER

piano

Nacido en Múnich, Gerold Huber recibió una beca para estudiar piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de su ciudad natal, y fue alumno de la clase de *lied* de Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 recibió el Premio Internacional Pro Musicis en París y Nueva York junto al barítono Christian Gerhaher, con el que forma pareja artística desde sus años de estudio, y en 2001 ganó un premio en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach de Saarbrücken. Como acompañante de *lied* ha participado en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg, y los festivales de Schwetzingen y Rheingau, así como en salas como la Philharmonie de Colonia, la Alte Oper de Frankfurt, el Konzerthaus y Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Großes Festspielhaus de Salzburgo, el Lincoln Center y el Carnegie hall de New York y el Musée d'Orsay de París. Trabaja también con un gran número de cantantes de fama mundial como Christiane Karg, Christina Landshamer, Ruth Ziesak, Mojca Erdmann, Michael Nagy, Maximilian Schmitt y Franz-Josef Selig. Es el pianista del ensemble vocal Liedertafel, fundado en 2002, junto a los cantantes Markus Schäfer, Christian Elsner, Michael Volle y Franz-Josef Selig. Toca música de cámara con el Cuarteto Artemis, el Cuarteto Henschel y con Reinhold Friedrich. En 2016 actuó en gira por los EEUU y Japón con Christian Gerhaher. Su actividad como solista se centra en la obra de J.S. Bach, Beethoven, Brahms y Schubert, en recitales en Múnich, Regensburg, el Théâtre Municipal des Romains, el Festival Kultursommer de Kassel y el New Zealand Festival de Wellington. Con el actor Hanns Zischler apareció en el Konzerthaus de Viena en una producción de melodrama. Además de dos álbumes a solo con obras de Beethoven y Schumann, es conocido por sus grabaciones con Christian Gerhaher, que han recibido numerosos premios fonográficos. Su extensa discografía incluye *lieder* de Schubert con Bernarda Fink, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christina Landshamer y Franz-Josef Selig. Gerold Huber imparte con frecuencia clases magistrales en la Universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh y el Festival de Schwetzingen. Desde 2013 es Profesor de Acompañamiento de *lied* en la Hochschule für Musik de Würzburg. Ha participado en ocho ediciones del Ciclo de Lied: IX [02–03], XI [04–05], XII [05–06], XIV [07–08], XVI [09–10], XVIII [11–12], XX [13–14] y XXI [14–15] (www.gerold-huber.de).

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Voigt, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Janz, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Juan Marchán
Coordinador de comunicación y difusión

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquilla

José Luis Martín
Jefe de sala

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Rafael Fernández Pacheco
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández

Gerencia
M^a Trinidad Díaz
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Esther Cádaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix,
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

Mantenimiento
Damián Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-17-009-X
D.L.: M-414-2017



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28002 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.